



Контракт на закупку потребительских товаров (в КНР)

Consumer Goods Sales Contract

货物出口合同

(на русском, английском и китайском языках)

miripravo.ru/a2-4cn



[международные контракты с китайскими заводами]

(для редактирования международных контрактов используйте бесплатную коллекцию договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок Ru/En)



[Руководство по составлению контрактов на англ. яз.](#)



编号 _____
Contract # _____
Контракт № _____

签约地点 _____
Signed at _____
Подписан в _____

日期 _____
Date _____
Дата _____

卖方(Seller)(Продавец) : _____
地址(Address)(Адрес) : _____
电话(Tel) (Телефон) : _____ 传真(Fax) : _____
电子邮箱(E-mail)(Электронный адрес) : _____

买方(Buyer)(Покупатель) : _____
地址(Address) (Адрес) : _____
电话(Tel)(телефон) : _____ 传真(Fax) : _____
电子邮箱(E-mail)(Электронный адрес) : _____

买卖双方经协商同意按下列条款成交：

The undersigned Seller and Buyer have agreed to close the following transactions according to the terms and conditions set forth as below:

Нижеподписавшиеся Продавец и Покупатель согласились совершить следующие сделки в соответствии с нижеследующими условиями:

1. 货物名称、规格和质量 (Name, Specifications and Quality of Commodity): (Название, спецификации и качество товара): _____

(в пункте 1 следует максимально точно идентифицировать продаваемые товары, в противном случае характеристики товаров могут стать предметом будущего спора)

2. 数量 (Quantity) : (Количество): _____

买方代表 (签字) :
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

卖方代表 (签字) :
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

2.1. 允许_____的溢短装
_____ % more or less allowed
допускается плюс/минус _____ %

(подпункт 2.1. применим для товаров продаваемых на вес или упакованных в крупную тару (ящики, мешки и проч.), в противном случае его следует удалить)

3. 单价及价格条款
Unit Price and Terms of Delivery
Цена Одного Изделия и Условия Поставки

3.1. _____

(в подпункте 3.1 следует по смыслу контракта указать стоимость либо одной штуки товара, либо одной единицы упаковки (коробки, мешка) и т.п.)

3.2. 交货条件
Terms of Delivery FOB/CFR/CIF - _____ (port) (Incoterms 2010)
Условия Поставки Франко борт/Стоимость, страхование и фрахт/Стоимость и фрахт _____
(порт) (согласно Инкотермс 2010)

(в п.5 следует выбрать применимое к данному контракту условие Инкотермс и указать порт отгрузки, например, Шанхай)

3.3. 本合同使用的FOB、CFR、CIF术语系根据国际商会《2020年国际贸易术语解释通则》
The terms FOB, CFR, or CIF shall be subject to the International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERMS 2020) provided by International Chamber of Commerce (ICC) unless otherwise stipulated herein.

Термины "Франко борт", "Стоимость, страхование и фрахт", "Стоимость и фрахт" должны соответствовать Международным Правилам Толкования Торговых терминов (Инкотермс 2020) в соответствии с Международной Торговой Палатой (МТП), если в настоящем контракте не оговорено иное.

4. 总价 (Total Amount)(Общее Количество): _____

5. 允许溢短装 (More or Less) (Больше или меньше): _____ %。

(пункт 5 применим для товаров продаваемых на вес или упакованных в крупную тару (ящики, мешки и проч.), в противном случае его следует удалить)

买方代表 (签字) :
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

卖方代表 (签字) :
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

6. 装运期限
Time of Shipment
Время Поставки

收到可以转船及分批装运之信用证_____天内装运。

Within ___ days after receipt of L/C allowing transshipment and partial shipment.

В течение ___ дней после получения Аккредитива, позволяющего осуществить перегрузку и частичную поставку.

(в п.6 следует указать точное время отправки товара покупателю. Исходя из смысла сделки допускается примерное указание времени отправки с использованием слов "не позднее", "ориентировочно" и т.п., например, в случаях, когда товар должен быть произведен в будущем или поставщик не является производителем товара)

7. 付款条件
Terms of Payment
Условия Платежа

7.1. 买方须于_____ 前将保兑的、不可撤销的、可转让的、可分割的即期付款信用证开到卖方，该信用证的有效期限延至装运期后_____天在中国到期，并必须注明允许分批装运和转船。

By Confirmed, Irrevocable, Transferable and Divisible L/C to be available by sight draft to reach the Seller before _____ and to remain valid for negotiation in China until _____ after the Time of Shipment. The L/C must specify that transshipment and partial shipments are allowed. Подтвержденный, Безотзывный, Переводной, Делимый Аккредитив должен быть доставлен Продавцу до (дата)____ и остаться юридически действительным для переговоров в Китае до (дата)____ после Даты отгрузки. Аккредитив должен содержать указание на то, что перегрузка и частичная поставка допускаются.

7.2. 买方未在规定的时间内开出信用证，卖方有权发出通知取消本合同，或接受 买方对本合同未执行的全部或部分，或对因此遭受的损失提出索赔。

The Buyer shall establish a Letter of Credit before the above-stipulated time, failing which, the Seller shall have the right to rescind this Contract upon the arrival of the notice at Buyer or to accept whole or part of this Contract non fulfilled by the Buyer, or to lodge a claim for the direct losses sustained, if any.

Покупатель должен открыть Аккредитив до вышеупомянутого срока, в противном случае Продавец получает право либо расторгнуть настоящий Контракт в момент получения Покупателем (соответствующего) извещения, либо принять целиком или частично невыполненный Покупателем настоящий Контракт, либо потребовать компенсацию прямых потерь, если таковые имели место.

8. 包装 (Packing) (Упаковка) :

买方代表 (签字) :

Representative of the Buyer

Представитель Покупателя _____

(Authorized signature)

Signing Date _____

卖方代表 (签字) :

Representative of the Seller

Представитель Продавца _____

(Authorized signature)

Signing Date _____

货物应具有防潮、防锈蚀、防震并适合于远洋运输的包装，由于货物包装不良而造成的货物残损、灭失应由卖方负责。卖方应在□个包装箱上用不褪色的颜色标明尺码、包装箱号码、毛重、净重及“此端向上”、“防潮”、“小心轻放”等标记。

The packing of the goods shall be preventive from dampness, rust, moisture, erosion and shock, and shall be suitable for ocean transportation/ multiple transportation. The Seller shall be liable for any damage and loss of the goods attributable to the inadequate or improper packing. The measurement, gross weight, net weight and the cautions such as "Do not stack up side down", "Keep away from moisture", "Handle with care" shall be stenciled on the surface of each package with fadeless pigment.

Упаковка товаров должна предохранять товары от сырости, ржавчины, влажности, эрозии и ударов и должна быть пригодна для транспортировки морем/смешанной транспортировки. Продавец несет ответственность за любые повреждения товаров или их потерю по причине некачественной упаковки. На каждом предмете упаковки должны быть указаны размеры, вес брутто, вес нетто и сделанные несмываемой краской предупредительные надписи, такие как «Не кантовать», «Предохранять от сырости» и «Обращаться осторожно».

9. 保险

Insurance

Страхование

按发票金额的_____ %投保_____险，由_____负责投保。

Covering _____ Risks for _____ % of Invoice Value to be effected by _____

Покрытие _____ Рисков на _____ % Цены Инвойса, которое будет осуществлено _____

(если данный контракт подчинен условиям FOB или CFR, то п.12 следует удалить, т.к. в обязанности продавца не входит страхование груза. Если же контракт подчинен условию CIF, то в п.9 следует конкретизировать условия страхования груза продавцом, в частности указать виды страхуемых рисков (например, "от всех рисков"), указать размер страхового покрытия в процентах от инвойса, и указать страховую компанию)

10. 品质/数量异议

Quality/Quantity discrepancy

(Несоответствие Качества/Количества)

10.1. 如买方提出索赔，凡属品质异议须于货到目的口岸之日起30天内提出，凡属数量异议须于货到目的口岸之日起15天内提出，对所装货物所提任何异议于保险公司、轮船公司、其他有关运输机构或邮递机构所负责者，卖方不负任何责任。

In case of quality discrepancy, claim should be filed by the Buyer within 30 days after the arrival of the goods at port of destination, while for quantity discrepancy, claim should be filed by the Buyer within 15 days after the arrival of the goods at port of destination. It is understood that the Seller shall not be liable for any discrepancy of the goods shipped due to causes for which the Insurance or

买方代表 (签字) :

Representative of the Buyer

Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

卖方代表 (签字) :

Representative of the Seller

Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

Shipping Company are liable.

В случае несоответствия качества (поставленных товаров) Покупатель должен выставить претензию в течение 30 дней после прибытия товаров в порт назначения, в случае же несоответствия количества Покупатель должен выставить претензию в течение 15 дней после прибытия товаров в порт назначения. Считается, что Продавец не несет ответственности за какое-либо несоответствие поставленных товаров по причинам, за которые несут ответственность Страховая или Транспортная компания.

10.2. 由于发生人力不可抗拒的原因，致使本合同不能履行，部分或全部商品 延误交货，卖方概不负责。本合同所指的不可抗力系指不可干预、不能避免且不能克服的客观情况。

The Seller shall not be held responsible for failure or delay in delivery of the entire lot or a portion of the goods under this Sales Contract in consequence of any Force Majeure incidents which might occur. Force Majeure as referred to in this contract means unforeseeable, unavoidable and insurmountable objective conditions.

Продавец не несет ответственности за срыв поставки или задержку поставки как всей партии товаров, так и их части согласно настоящему Контракту купли-продажи в результате каких-либо последствий форс-мажорных происшествий, каковые могут иметь место. Подразумеваемый в этом контракте Форс-Мажор означает непредсказуемые, неизбежные и непреодолимые объективные обстоятельства.

11. 仲裁
Arbitration
Арбитраж

因凡本合同引起的或与本合同有关的任何争议，如果协商不能解决，应提交中国国际经济贸易仲裁委员会深圳分会。按照申请仲裁时该会当时施行的仲裁 规则进行仲裁。仲裁裁决是终局的，对双方均有约束力。

Any dispute arising from or in connection with the Sales Contract shall be settled through friendly negotiation. In case no settlement can be reached, the dispute shall then be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC), Shenzhen Commission for arbitration in accordance with its rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.

Все споры, возникающие в связи с настоящим Контрактом купли-продажи должны решаться посредством дружеских переговоров. В том случае если спор не удастся урегулировать, спор передается на рассмотрение в Шеньженьский Комитет Китайской Арбитражной Комиссии по Вопросам Международной Экономии и Торговли для арбитража в соответствии с ее правилами, действующими на момент обращения с просьбой о проведении арбитражных разбирательств. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон.

12. 通知
Notices
Извещения

所有通知用_____文写成，并按照如下地址用传真/电子邮件/快件送达给各方。如果地址有

买方代表（签字）：
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

卖方代表（签字）：
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

Signing Date _____

变更, 一方应在变更后_____日内书面通知另一方。

All notice shall be written in _____ and served to both parties by fax/e-mail /courier according to the following addresses. If any changes of the addresses occur, one party shall inform the other party of the change of address within _____ days after the change.

Все извещения должны быть написаны _____ и доставлены сторонам по факсу/электронной почте/курьером по следующим адресам. Если адреса меняются, то стороны должны известить друг друга об изменении адреса в течение _____ дней после такового изменения.

13. 本合同为中英文两种文本, 两种文本具有同等效力。本合同一式 _____ 份。自双方签字 (盖章) 之日起生效。

This Contract is executed in two counterparts each in Chinese, English and Russian, each of which shall be deemed equally authentic. This Contract is in _____ copies effective since being signed/sealed by both parties.

Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на китайском, английском и русском языках, каждый из которых считается в равной степени идентичным. Настоящий Контракт выполнен в _____ копиях и вступает в юридическую силу после подписания обеими сторонами и заверения подписей печатями.

买方代表 (签字) :
Representative of the Buyer
Представитель Покупателя _____
(Authorized signature)

Signing Date _____

卖方代表 (签字) :
Representative of the Seller
Представитель Продавца _____
(Authorized signature)

Signing Date _____